

PIN J047

Migración, escritura y traducción:
un abordaje interdisciplinario de
la memoria en literaturas de habla inglesa

FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

Dirigido por

Andrea Montani y Estefanía Fernández Rabanetti



FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

TÍTULO DEL PROYECTO: Migración, escritura y traducción: un abordaje interdisciplinario de la memoria en literaturas de habla inglesa

DIRECTOR: Mg. Andrea Montani

CODIRECTOR: Esp., Prof. y Trad. Estefanía Fernández Rabanetti

OBJETIVO GENERAL

Analizar las escrituras de migraciones en habla inglesa y sus traducciones (interlingüísticas, intralingüísticas e intersemióticas) desde la perspectiva de los estudios de la memoria y los estudios de traducción

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Analizar las construcciones de la memoria transcultural en las escrituras de migraciones
- Estudiar traducciones interlingüísticas, intralingüísticas e intersemióticas desde la perspectiva de la memoria
- Continuar con el proceso de formación de profesores/as de inglés y traductores/as especializados/as en el estudio y la traducción de literatura en habla inglesa
- Realizar traducciones colaborativas
- Desarrollar actividades de transferencia destinadas a profesionales en lenguas

FUNDAMENTO Y MARCO TEÓRICO

Este proyecto de investigación se basa en los estudios, avances y hallazgos realizados en el marco de dos proyectos precedentes. Desde 2015 y hasta 2019, integramos el PIN “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas puertorriqueña, chicana y del Caribe anglófono” (J024) de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, que fue dirigido por la Dra. María Alejandra Olivares. En dicho proyecto se investigaron, por una parte, las formas de construcción identitaria, individuales y comunitarias, en textos de diversas autoras vinculadas a las literaturas mencionadas; por otra parte, se indagó en las estrategias y problemáticas en torno a la traducción de textos producidos en el contexto apuntado y que concebimos como zona de contacto en el sentido de Mary Louise Pratt (1992) o criollizaciones en el sentido de Glissant (1999). El PIN J035 (2020-2025), también dirigido por la Dra. Olivares, retomó las líneas investigativas desarrolladas en el PIN J024 y tuvo por objetivo general analizar, en el marco del diálogo entre migración, memoria y traducción cultural, la escritura creativa y traducciones al español de las regiones angloparlantes enmarcadas en el Atlántico y que conformaron en el pasado parte del imperio británico. El presente proyecto busca profundizar el estudio de la escritura creativa en habla inglesa desde el ángulo de la migración, los estudios de la memoria y los estudios de traducción.

Entendemos que el término “migración” refiere a distintas formas de reasentamiento e incluye, entre otros, el movimiento de trabajadores no calificados, trabajadores altamente calificados y trabajadores retirados; migrantes forzosos, indocumentados y de retorno; refugiados y solicitantes de asilo; trabajadores

de las tecnologías de la información empleados por *body shopping* y especialistas religiosos (Vertovec, 2009). Si bien suele pensarse en términos transnacionales, la migración involucra a los pueblos originarios –que sufrieron las consecuencias de distintos desplazamientos voluntarios y forzosos en sus territorios, culturas y economías– y también sucede a nivel interno o “intranacional”; este tipo de migración puede ser igual de transformadora o traumática que la transnacional (Ahmad, 2019). La migración, entonces, se da en distintas escalas y se asocia a situaciones sociales, culturales, económicas, religiosas y políticas de lo más diversas.

Según Kai Wiegandt (2023), uno de los primeros libros donde se abordó la literatura sobre migraciones como corpus textual fue *Writing Across Worlds: Literature and Migration*, editado por Russell King, John Connell y Paul White y publicado en 1995. En la introducción a este libro, Paul White (1995) afirma que el estudio social y científico de la migración ha tendido a enfatizar el evento de la migración y sus resultados a nivel grupal. La literatura creativa o imaginativa, sin embargo, tiene el poder de reflejar realidades complejas y ambiguas que la vuelven una forma de representación de sentimientos y percepciones mucho más plausible que otros artefactos utilizados en la investigación académica. En la introducción a *The Penguin Book of Migration Literature*, una de las compilaciones más recientes de literatura sobre migración, Ahmad (2019) coincide con Paul White al destacar el potencial de la escritura creativa como medio que permite conocer y comprender las vidas de los/las migrantes.

A fin de delimitar el corpus de textos primarios a analizar en este proyecto, tomamos la categoría de *migration writing*. Joanna Kosmalka (2022) la define como “una categoría general que busca nombrar una gran variedad de textos literarios y no literarios publicados a partir de 1990” (p. 331). *Migration writing* o, en nuestra traducción, las escrituras de migraciones incluyen tres enfoques. En lo que la autora denomina “*theme-oriented approach*” (p. 333), se asume que quien escribe puede ser migrante o no. Lo relevante es el contenido o la temática de la obra, que se ha inspirado o se relaciona con la vivencia de la migración. En el “*ethnic-oriented approach*” (p. 334), por otra parte, la pertenencia étnica de quien escribe y su herencia cultural pasan a ser el foco de atención. Este enfoque comprende textos literarios escritos por migrantes, sin importar que la temática de la migración tenga un rol más o menos central en la obra, pues se asume que la migración es el prisma a través del cual quien escribe interpreta el mundo. Por último, el “*text-oriented approach*” (p. 342) se enfoca en distintos tipos textuales que pueden clasificarse como escrituras de migraciones. Este enfoque incluye producciones audiovisuales y digitales –fotos, ilustraciones, videos de YouTube, posts en Facebook o Instagram, entre otras–, es decir, textos literarios y otros artefactos culturales. Respecto de la delimitación temporal de esta categoría, Kosmalka (2022) circunscribe la aparición de las escrituras de migraciones a los años noventa en el contexto donde emerge y comienza a estudiarse el concepto de globalización (Giddens, 1990; McGrew, 1996; Turner *et. al.*, 2016).

Este proyecto, entonces, introduce una modificación en el recorte del corpus primario respecto del PIN J035 (2020-2025) al adoptar la categoría de *migration writing*. El alcance de esta categoría como término que engloba distintos enfoques resulta apropiado a los fines de esta investigación en tanto nos permite retomar las líneas investigativas que venimos trabajando y, al mismo tiempo, ampliar la selección del corpus para responder a la variedad de intereses y trayectorias de los/las investigadores/as que conforman nuestro equipo y los/las integrantes que se suman a este proyecto.

Respecto del marco teórico, abordaremos las escrituras de migraciones y sus traducciones a partir de los estudios de la memoria transcultural y los estudios de traducción. Creemos que ambas perspectivas nos permitirán examinar el objeto de estudio con mayor profundidad. En lo que respecta a la memoria transcultural, como teoría y enfoque, el objetivo es correr la mirada de las memorias culturales nacionales para examinar los movimientos, conexiones, y mezclas de la memoria. Según Astrid Erll (2014), la memoria transcultural se orienta a investigar 1) las relaciones que se pueden establecer entre pasados y memorias de distintos grupos; 2) el movimiento de archivos o registros de la memoria a través de fronteras espaciales, temporales, sociales, lingüísticas y mediales; y 3) las mezclas de memorias en contextos de alta complejidad cultural. Erll (2011) asocia la relevancia de este enfoque con el surgimiento de una nueva fase (la tercera fase o fase transcultural) en los estudios de la memoria. En consonancia con su postura, las investigadoras Lucy Bond y Jessica Rapson (2014) proponen la noción de un giro transcultural dentro de los estudios de la memoria. Las autoras utilizan el término “memoria transcultural” para describir distintas dinámicas del

recuerdo: por una parte, el movimiento de la memoria al interior de -y entre- colectivos nacionales, étnicos y religiosos. Por otra parte, se refieren a los foros del recuerdo que buscan trascender fronteras políticas, étnicas, lingüísticas o religiosas. En la introducción a *Memory Unbound. Tracing the Dynamics of Memory Studies*, Lucy Bond, Stef Craps y Pieter Vermeulen (2017) examinan las dimensiones más sobresalientes de la creciente movilidad de la memoria. Se refieren a la dimensión transcultural como la más familiar, pero también destacan la dimensión transgeneracional, la transmedial, y la transdisciplinaria. Coincidimos con María Elizabeth Dorr *et. al.* (2019) en que, si bien en la fase actual la investigación de la memoria se orienta a examinar su fluidez, “la memoria existe en la tensión dinámica entre el movimiento y la localización” (p. 2). La movilidad de la memoria y su anclaje en lugares y objetos específicos, como un libro o una película, interactúan para dar forma a la memoria transcultural.

Algunos de los antecedentes más recientes en la investigación de la literatura de migraciones desde la perspectiva de los estudios de la memoria incluyen *Memory and Migration*, editado por Julia Creet y Andreas Kitzmann (2011); *Displacement, Memory, and Travel in Contemporary Migrant Writing*, de Jopi Nyman (2017); *Doing Family in Second-Generation British Migration Literature*, de Corinna Assmann (2018); *Where I have Never Been: Migration, Melancholia, and Memory in Asian American Narratives of Return*, de Patricia P. Chu (2019); *Remembering Migration: Oral Histories and Heritage in Australia*, de Kate Darian-Smith y Paula Hamilton (2019); *Displaced: Literature of Indigeneity, Migration, and Trauma*, de Kate Rose (2020); *The Mobility of Memory: Migrations and Diasporas Across European Borders*, editado por Luisa Passerini, Milika Trakilovic y Gabriele Proglia (2020); y *Memory and the Archival Turn in Caribbean Literature and Culture*, editado por Marta Fernández Campa (2023), entre otros.

En lo que respecta a la traducción, ya desde los estudios de la memoria se la considera una de las prácticas que impulsan el *movimiento* de la memoria a través de fronteras diversas (sociales, culturales, lingüísticas, y nacionales, entre otras). Este acercamiento a la traducción como operación lingüística que actúa como vehículo de la memoria no ha pasado desapercibido desde el seno mismo de la disciplina de los estudios de traducción. Según Song Hou (2023), luego del giro cultural, el ideológico y el sociológico (Bassnett, 2014; Bassnett y Johnston 2019; Munday, 2022 y Angelleli, 2014), el reciente giro de la memoria se destaca por su novedad. Hou presenta la convergencia entre memoria y traducción como una línea de investigación incipiente en el campo que inicia a fines de los 80 (con la investigación de Harrison de 1989) y que se consolida en 2007 con la publicación del libro de Bela Brodzki *Can these Bones Live?* A partir de allí se van a dar un sinnúmero de publicaciones con este enfoque interdisciplinar (Hou cubre un periodo desde 1989 a 2021) y, como afirma Hou, la inclusión de la categoría de “memoria” como entrada en *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2020) es, sin duda, evidencia del impacto de esta convergencia.

En 2022, las investigadoras Sharon Deane-Cox y Anneleen Spiessens publicaron un compendio titulado *The Routledge Handbook of Translation and Memory* en cuya introducción explican que traducir y hacer memoria son actos interpretativos y discursivos: en ambos hay un retorno a una fuente y una retransmisión de un sentido en donde lo que se busca es la precisión y la completitud de ese sentido. En palabras de las autoras, en ambos casos, “se inicia una transferencia que se desborda de los límites pensados por el/los agente(s) iniciador(es) y que se forja por medio de la parcialidad y en respuesta (en mayor o menor medida) a una cambiante agenda presente (y futura)” (p. 1). Como operaciones discursivas e interpretativas la herramienta fundamental es el lenguaje, ya sea un sistema de signos verbal o no verbal, que se utiliza para plasmar y “traducir” una vivencia, un recuerdo, un hecho histórico desde la subjetividad de quien lo relata. En un sentido metafórico, continúan las autoras, “las experiencias ‘vivas’ se traducen en palabras o por medio de otros sistemas semióticos y, siguiendo a Benjamin, el producto de la traducción puede generar la ‘sobrevida’ de las memorias pasadas” (op cit). Las obras de teatro, la poesía, la ciudad en sí misma y la literatura del trauma se abordan como “lugares de traducción” que operan para recordar la visibilidad y validez de las lenguas y grupos minorizados y la memoria colectiva de los migrantes. Esta relación consustancial entre memoria y traducción se evidencia también cuando las reconstrucciones del pasado que surgen de dinámicas donde confluyen aspectos individuales, lingüísticos, culturales, ideológicos y modales son reinterpretadas, reconstruidas y redireccionadas en otro contexto de la memoria por medio de una operación de traducción. Desde esta perspectiva, las obras literarias traducidas, por otro lado, se

pueden abordar como memorias itinerantes (Erlil, 2011), como textos que son impulsados por el/la traductora a realizar un movimiento transcultural y en los que quien traduce, a su vez, inscribe sus propias memorias.

En el marco de lo propuesto por Deane-Cox y Spiessens (2022), la traducción podría considerarse una forma particular de ejercicio de “memoriación transcultural” (*transcultural remembering*) que, en cada proceso de transferencia –intralingüístico, interlingüístico y/o intersemiótico (Jakobson en Venuti 2000)– se activa la memoria una y otra vez y se hace posible que esta se traslade cruzando fronteras más allá de la fuente original. Las autoras proponen cuatro líneas de investigación en esta convergencia que consideramos explorar: 1) la traducción y la memoria del trauma; 2) los usuarios de la memoria; 3) la dimensión figurativa de la memoria; y 4) las trayectorias futuras. En la primera, el foco está en los actos de traducción que, a partir de diversas estrategias, son parte constitutiva de cómo se narra la memoria del trauma. Algunos de los casos más explorados son la traducción de la memoria del Holocausto, el rol de editores y traductores de facilitar y dar forma a las voces *ambiguas* de los perpetradores, la motivación política detrás de algunas decisiones de traducción en contextos de memoria traumática y la visión negativa de quienes fueron intérpretes en conflictos bélicos. La segunda línea de investigación se concentra en la dimensión pragmática de la memoria traducida y sus usos. El punto 3 refiere a la relación entre memoria y traducción desde un sentido más metafórico. En este caso se estudia, por ejemplo, la autobiografía como un caso de traducción de las experiencias vividas y la literatura como un caso de traducción de la memoria cultural. La última línea de investigación propone la traducción como forma de remediar, corregir y/o visibilizar las historias incompletas o tergiversadas de grupos oprimidos, silenciados o considerados invisibles (como también es el caso del intérprete y de quien traduce). Aquí se concibe a la traducción y la memoria como prácticas ligadas a la búsqueda de verdad y justicia.

Habiendo puntualizado la afinidad tanto entre la memoria transcultural y la traducción como entre los actos de traducir y hacer memoria, consideramos que las perspectivas teóricas seleccionadas son afines y complementarias. El giro transcultural en los estudios de la memoria y el giro de la memoria en los estudios de traducción evidencian que, en la actualidad, los estudios de la memoria y los de traducción se han vuelto perspectivas relevantes y pertinentes para la investigación de las escrituras de migraciones y, por lo tanto, brindan un espacio fértil y novedoso para el abordaje de nuestro corpus.

METODOLOGÍA

La presente investigación se plantea en términos de una exploración bibliográfica en bibliotecas públicas, privadas, y virtuales a fin de realizar reflexiones críticas y teóricas en torno a las temáticas bajo estudio. A continuación, se detallan las actividades a realizar:

FASE 1. Relevamiento de los textos del corpus

FASE 2. Lectura, análisis y fichado de aspectos teóricos

FASE 3. Lectura y análisis crítico de escrituras de migraciones y traducciones al español

FASE 4. Redacción de artículos para socializar hallazgos preliminares

FASE 5. Ateneos internos destinados a presentar avances en la investigación y poner en relación lecturas teóricas y críticas

FASE 6. Elaboración de traducciones y publicaciones colaborativas

FASE 7. Elaboración de informes de avance e informe final

FASE 8. Transferencia de los resultados obtenidos al medio social a través de talleres, conversatorios, clubes de lectura, entre otros

CRONOGRAMA DE TRABAJO

	2026	2027	2028	2029
FASE 1	X			
FASE 2	X			
FASE 3	X	X		
FASE 4		X	X	X
FASE 5	X (en junio y noviembre)	X (en junio y noviembre)	X (en junio y noviembre)	X (en junio y noviembre)
FASE 6			X	X
FASE 7			X	X
FASE 8				X

RESULTADOS PRELIMINARES

Una parte del equipo actual se conformó en el PIN J024 “Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, puertorriqueña y del Caribe anglófono” (2015-2019) bajo la dirección de la Dra. María Alejandra Olivares. El objetivo general de este proyecto consistió en analizar la producción literaria caribeña anglófona, chicana y puertorriqueña de fin del siglo XX y principio del siglo XXI en torno a las estrategias de representación y producción en el marco de la conflictividad lingüística y cultural, y a las estrategias de traducción. La investigación realizada reveló que los textos abordados presentaban temáticas recurrentes con relación a la imposición cultural, la relación lengua/identidad y la jerarquización estigmatizante de las lenguas en uso. Hacia el final del proyecto, se realizó una descripción de las estrategias formales recurrentes en los textos, que detallamos a continuación:

- a) reescrituras y abusos del canon literario occidental a través del traslapamiento de formas canónicas y formas narrativas o de transmisión de sabiduría popular y de la tradición oral; a través de la hibridación genérica y de ab/ usos de las formas literarias, como por ejemplo manipulaciones de elementos autobiográficos y de la autobiografía canónica; y a través de la reescritura de textos literarios, mitos e historia;
- b) desbordes temporales y espaciales, en los que se observa al entorno como contenedor, manifestación y marca de la historia, o se muestra un fluir recíproco entre el sujeto y el entorno;
- c) articulaciones de distintas lenguas, juegos que exponen más visiblemente a las lenguas como zonas de contacto.

Se concluyó que estas estrategias constituyen un lenguaje de representación identitaria, un entramado de formas de expresión que implica mucho más que el uso de una lengua o lenguas en particular. De este modo, las obras entretienen un diálogo particular, al mismo tiempo deconstructivo y articulante, con el Otro cultural o, en palabras de Stuart Hall (1996), el *afuera constitutivo* (p. 3). En el plano de la traducción, por otra parte, la atención se concentró en las prácticas autotraductororas como eje central en la configuración del sujeto. En prólogos, entrevistas y ensayos, se rastrearon las reflexiones plasmadas por las autotraductororas en torno a su condición de sujetos transculturales, y paralelamente, se realizó un análisis de sus obras. Este

análisis permite sostener que las obras constituyen un testimonio vivo de un proceso constante de retraducción.

Las conclusiones parciales obtenidas a través de los análisis realizados se presentaron en congresos nacionales e internacionales, jornadas, talleres, actividades de transferencia y publicaciones como capítulos de libros y artículos, tal como se puede corroborar en los CVs de los/las integrantes del equipo. Finalizado el proyecto, se publicó el libro digital *Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, puertorriqueña y del Caribe anglófono* (2022), que reúne artículos críticos, traducciones de textos literarios y entrevistas a escritores/as realizadas por los/las integrantes del equipo en el marco del proyecto y de las literaturas abordadas en esta investigación.

Durante el transcurso del PIN J024, se planteó la necesidad de indagar en torno a las representaciones de la memoria en relación con la problemática cultural e identitaria del corpus. Esta incursión inicial sirvió de base para planificar un estudio más profundo de las representaciones de la memoria. En el PIN J035 (2020-2025) se continuó investigando la construcción de identidades en contextos de relaciones asimétricas de poder pero, esta vez, a partir de representaciones de la memoria en el marco migratorio de las regiones que formaron parte del imperio británico en ambos lados del Atlántico. Se abordó la obra de autores/as oriundos/as del Caribe anglófono (Jamaica Kincaid, Opal Palmer Adisa, Elizabeth Nunez, Shani Mootoo, Colin Channer y Marlon James); autoras de la llamada Generación *Empire Windrush* (Andrea Levy, Ivette Edwards); autoras de la diáspora africana en Estados Unidos (Noviolet Bulawayo, Yaa Gyasi, Chimamanda Adichie e Imbolo Mbue) y en el Reino Unido (Chibundu Onuzo); y escritores/as pertenecientes a pueblos originarios en Estados Unidos (Joy Harjo y Tommy Orange). Los interrogantes en torno a qué se plasma como memoria, cómo, desde qué lugar y para qué propósitos guiaron la investigación.

El análisis del corpus reveló ciertas temáticas que conforman el *contenido de la memoria* en las obras trabajadas. Una de las más recurrentes es la migración, que se presenta como puerta a una vida con mayor libertad, mejores oportunidades laborales, y menores limitaciones ligadas a las expectativas sociales, pero al mismo tiempo se asocia a los prejuicios, la discriminación y la exclusión social. En algunas de las obras (particularmente en Imbolo Mbue, Noviolet Bulawayo, y Chimamanda Adichie) entra en conflicto la *idea* del sueño americano con la *experiencia* de la vida como inmigrante en Estados Unidos. La migración se narra asimismo como vivencia que desestabiliza las construcciones de los géneros, impulsando -en Marlon James, Colin Channer, Shani Mootoo e Imbolo Mbue, por ejemplo- la revisión de creencias y valores asociados a la femineidad y/o la masculinidad. Otras temáticas incluyen el desplazamiento forzoso, los hogares y no-hogares (Stock, 2010), la identidad (cultural), la esclavitud, la colonización y la pandemia por Covid-19. La memoria aparece como tema también en tanto muchas de las obras estudiadas, además de *hacer* memoria, reflexionan sobre la memoria misma como construcción del presente y su transmisión. En consonancia con los resultados del PIN J024, observamos que las construcciones de la memoria varían en cuanto al *tono de la narración*, que puede ser trágico (Tommy Orange), irónico (Colin Channer), optimista (Chibundu Onuzo, Elizabeth Nunez), conciliador (Joy Harjo), o iracundo (Jamaica Kincaid, Marlon James y Noviolet Bulawayo), entre otras posibilidades.

En cuanto a los *propósitos* de la memoria, identificamos un uso ejemplar del recuerdo en términos de Todorov (2000). Las obras trabajadas cuestionan versiones enlatadas sobre el pasado, buscan abrirlo a nuevos interrogantes y examinarlo críticamente, a menudo resaltando las continuidades entre el pasado y el presente. Estudiamos en detalle aspectos narrativos (personajes, caracterización, incidentes y focalización) utilizados con el propósito de desdibujar los límites entre víctimas y victimarios; cuestión que aporta a la ejemplaridad del uso de la memoria. Si bien en la mayoría de los casos se evidencia la denuncia de múltiples formas de desigualdad y opresión (en términos de nacionalidad, etnia, cultura, género, orientación sexual y clase social, entre otras) sólo en algunas de las obras, como la de Joy Harjo, observamos un rol activista y didáctico que apunta a dar a conocer y diseminar la cultura propia. También posee una faceta didáctica la obra de Elizabeth Nunez en tanto se orienta a educar a sus lectores sobre la cultura y, en particular, la literatura caribeña y afroamericana.

Respecto de aspectos formales, es decir, *el "cómo" de la memoria*, hemos analizado la fragmentación evidenciada, por ejemplo, en el uso de múltiples narradores, puntos de vista y niveles narrativos (Tommy Orange, Yaa Gyasi, Shani Mootoo, Chibundu Onuzo, Imbolo Mbue, Elizabeth Nunez)

que permiten introducir diversos relatos y percepciones sobre el pasado y el presente y, de este modo, resaltan la naturaleza parcial de cualquier narración sobre lo acontecido. Detectamos asimismo que las obras con frecuencia incorporan distintos géneros textuales y literarios (diarios íntimos, cartas, artículos periodísticos, poemas, entre otros) que se articulan para dar voz a puntos de vista diversos, a menudo poniendo en diálogo las vivencias y recuerdos de distintas generaciones. Además, en algunos casos, se observa el uso de la intertextualidad como estrategia en la representación de la memoria (Lachmann, 2008) que permite instalar y reescribir diversos pasados, por ejemplo, la era colonial o la lucha anticolonial en las islas del Caribe anglófono en la ficción de Elizabeth Nunez.

En cuanto a la cuestión de las lenguas, los textos están escritos mayormente en un inglés estándar, aunque se han analizado obras donde se usan frases y expresiones en lenguas distintas de la inglesa. La Esp. Fernández Rabanetti ha estudiado el uso de diferentes lenguas particularmente en la obra de Joy Harjo, donde la combinación del inglés con la lengua muscogi se acompaña de la hibridación musical (Regev, 2007) y la hibridación de géneros literarios (prosa, poesía, canción). En otros casos se aprecian comentarios metalingüísticos que dan cuenta del uso de un inglés no estándar, como el criollo jamaicano en la obra de Nunez, cuestión que ha abordado la Esp. Besoky en su investigación y traducción de la novela *Prospero's Daughter* (2006).

Respecto del abordaje teórico, en los inicios de nuestra investigación, nos abocamos al estudio de la memoria cultural de distintos grupos y sus articulaciones en textos literarios y traducciones. En trabajos más recientes, sin embargo, incorporamos y utilizamos más ampliamente la memoria transcultural como concepto y enfoque que resulta más pertinente en el estudio de las construcciones de la memoria que atraviesan fronteras políticas, lingüísticas, y culturales. Si bien hemos considerado a los textos literarios como sitios y figuras de la memoria (en términos de Nora, 1989 y Assmann, 1995 respectivamente), en nuestras investigaciones más recientes nos enfocamos en el movimiento o la migración de la memoria transcultural. El corpus literario que hemos estudiado plasma, por un lado, el recuerdo de la migración como contenido de la memoria y, por otro, la migración del recuerdo (entre naciones, culturas, grupos sociales, lenguas y generaciones). También se abordaron las obras desde el marco de los estudios de traducción. Por una parte, se analizaron y llevaron a la práctica estrategias de traducción (Averbach, 2011) que permiten preservar la diversidad lingüística y dar voz a las memorias transculturales articuladas a través de las variedades lingüísticas. Por otro lado, se analizaron y utilizaron las categorías de retraducción (Massardier-Kenney, 2015; Gürcaglar, 2020) y autotraducción (Santoyo en Grutman y Spoturno, 2022) intermedial (ver *autotraducción intermedial* en Ferrero, 2021) para abordar en particular la obra de Joy Harjo (Fernández Rabanetti, 2023). Más recientemente, se incorporó el enfoque propuesto por Deane-Cox y Spiessens (2022), quienes resaltan la afinidad entre memoria y traducción como actos discursivos e interpretativos y plantean a la traducción como ejercicio de “memoriación transcultural” o *transcultural remembering*.

Los avances y conclusiones parciales se presentaron en congresos nacionales e internacionales, jornadas, talleres, publicaciones de artículos en revistas y capítulos de libros, tal como se puede corroborar en los CVs de quienes integran el equipo. En 2025, el último año del proyecto, se llevan adelante actividades de transferencia en el formato de talleres virtuales destinados a profesionales en lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- Ahmad, D. (2019). Introduction en D. Ahmad (Ed.), *The Penguin Book of Migration Literature. Departures, Arrivals, Generations, Returns* (pp. 1-14). Penguin Books.
- Angelelli, C. (ed.) (2014). *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*. John Benjamins.
- Assmann, C. (2018). *Doing Family in Second-Generation British Migration Literature*. De Gruyter.
- Assmann, J. (1995). Collective Memory and Cultural Identity. *New German Critique*, translated by John Czaplicka, vol. 65 *Cultural History/ Cultural Studies*, pp. 125-33. JSTOR, [links.jstor.org/sici?sici=0094-](https://www.jstor.org/stable/40094)
- Averbach, M. (2011). *Traducir literatura: una escritura controlada. Manual de enseñanza de la traducción literaria*. Primera edición. ComunicArte.
- Baker, M. y Saldanha, G. (Eds.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. Routledge.

- Bassnett, S. y Johnston, D. (2019). The Outward Turn in Translation Studies. *The Translator*, 25(3), pp. 181-188. DOI: 10.1080/13556509.2019.1701228
- Bond, L., Craps, S. y Vermeulen, P. (2017). Introduction: Memory on the Move en Bond, L., Craps, S. y Vermeulen, P. (Eds.), *Memory Unbound. Tracing the Dynamics of Memory Studies* (pp. 1-26). Berghahn.
- Bond, L. y Rapson, J. (2014). Introduction en L. Bond y Rapson, J. (Eds.), *The Transcultural Turn. Interrogating Memory Between and Beyond Borders* (pp. 1-26). De Gruyter.
- Brodzki, B. (2007). *Can these bones live?* Stanford UP.
- Chu, P. (2019). *Where I have Never Been: Migration, Melancholia, and Memory in Asian American Narratives of Return*. Temple University Press.
- Creet, J. y Kitzmann, A. (2011). *Memory and Migration. Multidisciplinary Approaches to Memory Studies*. University of Toronto Press.
- Darian-Smith, K. y Hamilton, P. (2019). *Remembering Migration: Oral Histories and Heritage in Australia*. Palgrave Macmillan.
- Deane-Cox, S. y Spiessens, A. (2022). Introduction en Deane-Cox, S. y Spiessens, A. (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Memory* (pp. 1-10). Routledge.
- Dorr, M. E., Erll, A., Högerle, E., Vickers, P. y Wegner, J. M.I. (2019). Introduction: Travel, Locatedness, and New Horizons in Memory Studies. *Journal of Aesthetics & Culture*, 11(1), 1-5. <https://doi.org/10.1080/20004214.2019.1690840>
- Erll, A. (2014). Transcultural memory. *Témoigner. Entre histoire et mémoire*, 19, 178. <https://doi.org/10.4000/temoigner.1500>
- Erll, A. (2011). Travelling Memory. *Parallax*, 17 (4), pp. 4-18. [dx.doi.org/10.1080/13534645.2011.605570](https://doi.org/10.1080/13534645.2011.605570)
- Fernández Campa, M. (2023). *Memory and the Archival Turn in Caribbean Literature and Culture*. Palgrave Macmillan.
- Fernández Rabanetti, E. (2023). "(Re)construir la memoria del holocausto americano. El caso de Joy Harjo: (auto/re)traductora de la memoria colectiva" [plenaria]. *Jornadas de Jóvenes Investigadores (JOIN)*, Facultad del Lenguas, UNCo.
- Ferrero, S. (2021). La autotraducción como proceso legitimador de un ethos autoral en la obra de la artista Carla Quevedo. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1), pp. 189-211. doi: 10.17533/udea.mut.v15n1a11
- Giddens, A. (1990). *The Consequences of Modernity*. Polity Press.
- Glissant, É. (1999). *Caribbean Discourse*. Traducción de Michael Dash. UP of Virginia.
- Grutman, R. y Spoturno, M. L. (2022) "Veinte años de estudios sobre la autotraducción: una entrevista con el profesor Julio-César Santoyo". *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15 (1), pp. 227-239. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n1a13>
- Gürcaglar, S. T. (2020 [1998]). Retranslation en M. Baker y G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3.ª ed., pp. 518-522). Routledge.
- Hall, S. (1996). Who Needs Identity? en Hall, S y Du Gay, P. (Eds.), *Questions of Cultural Identity* (pp. 1-17). Sage.
- Harrison, R. (1989). *Signs, Songs, and Memory in the Andes: Translating Quechua Language and Culture*. University of Texas Press.
- Hou, S. (2023). A Critical Review of Research on Translation and Memory. Theories, Themes and Prospects. *FORUM*, 21(2), pp. 213-235. <https://doi.org/10.1075/forum.22019.hou>
- Kosmalska, J. (2022). Defining Migration Writing. *Journal of Literary Theory*; 16(2), 331-350. <https://doi.org/10.1515/jlt-2022-2028>
- Lachmann, R. (2008). Mnemonic and Intertextual Aspects of Literature en Erll, A. y Nunning, A. (Eds.), *Cultural Memory Studies. An International and Interdisciplinary Handbook* (pp. 301-310). Walter de Gruyter.
- Massardier-Kenney, F. (2015). Toward a Rethinking of Retranslation. *Translation Review*, 92(1), pp. 73-85. <https://doi.org/10.1080/07374836.2015.1086289>
- McGrew, A. (1996). A Global Society? en S. Hall, D. Held, Hubert, D. y Thompson, K. (Eds.), *Modernity. An Introduction to Modern Societies* (pp. 466-503). Blackwell Publishing.
- Munday, J., Pinto, S. R. y Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies*. Routledge.
- Nunez, E. (2006). *Prospero's Daughter*. Ballantine Books.
- Nyman, J. (2017). *Displacement, Memory, and Travel in Contemporary Migrant Writing*. Brill.
- Nora, P. (1989). Between Memory and History: *Les Lieux de Mémoire. Representations*, vol. 26, pp. 7-24. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/2928520

- Olivares, M. A., Montani, A., Fernández Beschtedt, M., Fernández Rabanetti, E., Ferrero, S. y Formiga, P. (2022). *Subjetividades, lengua(s) y representación en las literaturas chicana, puertorriqueña y del Caribe anglófono*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.
- Passerini, L., Trakilovic, M. y Proglío, G. (2020). *The Mobility of Memory: Migrations and Diasporas Across European Borders*. Berghahn.
- Pratt, M. L. (1992). *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*. Universidad Nacional de Quilmes.
- Regev, M. (2007). Ethno-national pop-rock music: Aesthetic cosmopolitanism made from within. *Cultural Sociology*, I (3), pp. 317–41.
- Rose, K. (2020). *Displaced: Literature of Indigeneity, Migration, and Trauma*. Routledge.
- Stock, F. (2010). Home and Memory en Knott, K. y McLoughlin, S. (Eds.), *Diasporas. Concepts, Intersections, Identities* (pp. 24-28). Zed Books.
- Todorov, T. (2000). *Los abusos de la memoria*. Paidós.
- Turner, B. S. y Holton, R. (2016). *The Routledge International Handbook of Globalization Studies. Second Edition*. Routledge.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. Routledge.
- Vertovec, S. (2009). *Transnationalism*. Routledge.
- White, P. (1995). Geography, Literature and Migration en R. King, J. Connell y P. White (Eds.), *Writing Across Worlds: Literature and Migration* (pp. 1–19). Routledge.
- Wiegandt, K. (2023). Introduction: Genres, Poetics and Subjectivities of Migration. *Interventions*, 1-14. DOI: 10.1080/1369801X.2023.2288101

CONTRIBUCIONES DEL PI:

- Al conocimiento científico y tecnológico

La investigación de las escrituras de migraciones desde la perspectiva de los estudios de la memoria y los estudios de traducción es un tema incipiente en el contexto de las universidades argentinas y en el contexto de las literaturas que se incorporan al espectro de la Literatura Latinoamericana, por lo cual esperamos generar un conocimiento específico aplicable a diversos objetos de estudio, y, además, aportar a intercambios académicos fructíferos. De este modo, el equipo de investigación busca contribuir a la ampliación del campo de estudios literarios dedicados a la migración, la memoria y la traducción y relacionarlo con problemáticas similares de nuestra región y de América Latina.

- Al sector socio económico nacional y/o regional

El proyecto no tiene impacto económico, al menos directo. Sí tiene potencial para lograr impacto social, en particular en el ámbito de la educación, puesto que puede contribuir al abordaje de la migración, la diversidad y la memoria a partir de la literatura y la traducción en el ámbito de la educación formal. La traducción como producto y las actividades de transferencia constituyen mecanismos fundamentales para acercar a las instituciones educativas regionales y nacionales perspectivas teóricas y textos literarios que les permitan abordar estas temáticas en distintos niveles educativos.

- A la Institución UNCo y/o Unidad/es Académica/s

Es importante destacar que esta es la tercera presentación de un proyecto por parte del equipo con dependencia en la Facultad de Lenguas. Esto alienta a pensar en una continuidad de las líneas de estudio y un afianzamiento del equipo de investigación. Por otra parte, este proyecto contribuye a la formación de recursos humanos, en este caso traductores/as y profesores/as de inglés que se desempeñan como docentes en el área de las literaturas y la traducción en la Facultad de Lenguas. La formación de recursos puede contribuir, además, a las necesidades académicas de otras carreras de esta Universidad, en particular las enmarcadas en el campo de las Humanidades.

RECURSOS ECONÓMICOS DISPONIBLES

No se dispone de otros subsidios.

DESCRIPCIÓN DEL EQUIPAMIENTO E INFRAESTRUCTURA

El equipo dispone de bibliografía adquirida con el presupuesto de proyectos anteriores; parte de esta bibliografía versa sobre la problemática identitaria cultural de las comunidades abordadas en los proyectos así como la construcción de identidades en el marco de los estudios culturales. También se cuenta con algunos textos sobre traducción en contextos poscoloniales. Se dispone de la biblioteca de la Universidad y de la Biblioteca Jorge Sábato ubicada en el predio universitario de General Roca. Se cuenta también con la conexión a internet ofrecida por la facultad y la asistencia del responsable de la Biblioteca Digital de la Facultad de Lenguas para obtener bibliografía y recursos digitales.

Los miembros del equipo disponen de sus computadoras personales. Con respecto a espacio de trabajo y mobiliario, se utilizan las salas docentes comunes de la Facultad y espacios de guardado que se encuentran disponibles allí.

TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

Los avances y conclusiones se publicarán en revistas especializadas, capítulos de libros y se presentarán en reuniones científicas relevantes a las temáticas de esta investigación. Además, se prevé la realización de actividades de transferencia destinadas a estudiantes avanzados/as de las carreras de la Facultad de Lenguas, profesionales en lenguas y el medio social en general. La realización de estas actividades en la modalidad de presencialidad virtual nos permite acceder al medio social a nivel local, regional y nacional, tal como observamos en el marco de las actividades de transferencia realizadas por el PIN J035 en 2025. Otro de los objetivos del equipo es la realización y publicación de entrevistas y traducciones inéditas realizadas por integrantes del equipo.